

W. A. MOZART

Die Entführung aus dem Serail

mit dem Konzertschluss von André

The Abduction from the Seraglio

with the André concert ending

KV 384

Ouverture

Herausgegeben von / Edited by

Gerhard Croll

Douglas Woodfull-Harris

Urtext der Neuen Mozart-Ausgabe

Urtext of the New Mozart Edition

Partitur / Score



Bärenreiter Kassel · Basel · London · New York · Prag

BA 8807

ORCHESTRA

Flauto piccolo/Flauto, Oboe I, II, Clarinetto I, II, Fagotto I, II;
Corno I, II, Clarino I, II; Timpani, Triangoli, Piatti, Tamburo grande;
Archi

Aufführungsdauer / Duration: ca. 6 min.

Zu vorliegender Ausgabe ist das komplette Aufführungsmaterial (BA 8807) erhältlich.

The complete performance material (BA 8807) is also available for this work.

Urtextausgabe aus: *Wolfgang Amadeus Mozart, Neue Ausgabe sämtlicher Werke*, in Verbindung mit den Mozartstädten Augsburg, Salzburg und Wien herausgegeben von der Internationalen Stiftung Mozarteum Salzburg, Serie II, Werkgruppe 5, Band 12: *Die Entführung aus dem Serail* (BA 4591), vorgelegt von Gerhard Croll.

Urtext Edition taken from: *Wolfgang Amadeus Mozart, Neue Ausgabe sämtlicher Werke*, issued by the Internationale Stiftung Mozarteum Salzburg in association with the Mozart cities of Augsburg, Salzburg and Vienna, Series II, Category 5, Volume 12: *Die Entführung aus dem Serail* (BA 4591), edited by Gerhard Croll.

© 2005 by Bärenreiter-Verlag Karl Vötterle GmbH & Co. KG, Kassel

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten.

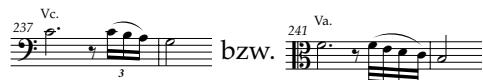
Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

ISMN M-006-52474-7

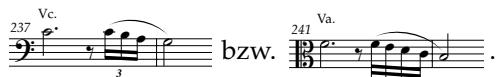
VORWORT

Diese Ausgabe der Ouvertüre zu Wolfgang Amadeus Mozarts *Die Entführung aus dem Serail* basiert auf der Urtext-Ausgabe, herausgegeben von Gerhard Croll in der *Neuen Mozart-Ausgabe II/5/12* (BA 4591). Der hier vorliegende Konzertschluss stützt sich auf das Autograph von Johann Anton André sowie die Einzelstimmen der 1807 von Johann André in Offenbach veröffentlichten Erstausgabe. Hans-Jörg André (Musikverlag Johann André) ermöglichte großzügig den Zugriff auf Andrés Autograph; eine Kopie der Einzelstimmen aus Andrés Erstausgabe wurde freundlicherweise von Dr. Faye Ferguson (Internationale Stiftung Mozarteum Salzburg) zur Verfügung gestellt.

In einigen Punkten wurde Andrés Konzertschluss jedoch abgeändert, um ihn der NMA anzupassen. Während beispielsweise einzelne Motive wie in der Violoncellostimme in Takt 237–238, in der Violastimme Takt 241–242, in den Holzbläsern Takt 245–246 etc., sowohl in Andrés Autograph als auch in der Erstausgabe, eindeutig durch Bögen innerhalb des Taktes



miteinander verbunden sind, werden in Mozarts Autograph solche Bögen immer über den Takt hinaus gezogen:



In Takt 266 und 274 wurden analog zu Mozarts Notierung in Takt 95 und 103 Staccato-Striche ergänzt.

Im Vergleich zur Erstausgabe weist Anton André's Autograph einige abweichende Lesarten auf, die in der vorliegenden Ausgabe als *ossia* wiedergegeben werden.

Diese Ausgabe enthält nicht nur Andrés Fassung mit Konzertschluss, sondern auch Mozarts Fassung mit einem offenen Schluss, der gleich in die erste Nummer der Oper übergeht. Dies bietet den Musikern die Möglichkeit, diese Ouvertüre in ihrer ursprünglichen Form auszuführen. Obwohl kein Beweis dafür vorliegt, dass diese Ouvertüre ohne Konzertschluss zu Lebzeiten Mozarts jemals aufgeführt wurde (vgl. NMA *Vorwort*), ist es jedoch erwähnenswert, dass ein Klavierauszug der Ouvertüre mit Mozarts offenem Konzertschluss 1785 von C. Torricella in Wien veröffentlicht wurde.

Mozart schreibt in seiner Partitur eine Flauto piccolo in G vor, die eine Quarte höher als eine normale

Piccoloflöte notiert ist (vgl. Gerhard Crolls *Vorwort* in NMA II/5/12). Da dieses Instrument heute nicht mehr gebräuchlich ist, wird eine zweite Flauto-piccolo-Stimme in C mit dem Aufführungsmaterial (BA 8807) mitgeliefert. Es besteht kein Zweifel (vgl. Gerhard Crolls *Vorwort* zum NMA-Band), dass Mozart zwei Instrumente jeweils für die triangoli und die piatti-Stimmen vorschrieb.

Die Notierung des tamburo grande ist folgendermaßen zu verstehen: Hälse nach unten = rechte Hand, Hälse nach oben = linke Hand.

Kassel, 2005

Douglas Woodfull-Harris
(Übersetzung: Claudia Mücke)

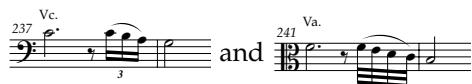
ZUR EDITION

Berichtigungen und Ergänzungen des Herausgebers sind im Notentext typographisch gekennzeichnet, und zwar: Buchstaben (Worte, dynamische Zeichen, tr-Zeichen) und Ziffern durch kursive Typen; Hauptnoten, Akzidenzen vor Hauptnoten, Striche, Punkte, Fermaten, Ornamente und kleinere Pausenwerte (Halbe, Viertel etc.) durch Kleinstich; Bogen durch Strichelung; Vorschlags- und Ziernoten, Schlüssel sowie Akzidenzen vor Vorschlags- und Ziernoten durch eckige Klammern. Ziffern zur Zusammenfassung von Triolen, Sextolen etc. sind stets kursiv gestochen, die ergänzten in kleinerer Type. In der Vorlage irrtümlich oder aus Schreibbequemlichkeit ausgelassene Ganztaktpausen werden stillschweigend ergänzt. Mozart notiert einzeln stehende 16tel, 32stel etc. stets durchstrichen (das heißt $\frac{1}{16}$, $\frac{1}{32}$ statt $\frac{1}{8}$, $\frac{1}{16}$); bei Vorschlägen ist somit eine Unterscheidung hinsichtlich kurzer oder langer Ausführung nicht möglich. Die vorliegende Ausgabe verwendet in all diesen Fällen grundsätzlich die moderne Umschrift $\frac{1}{16}$, $\frac{1}{32}$ etc.; soll ein derart wiedergegebener Vorschlag als „kurz“ gelten, wird dies durch den Zusatz „[$\frac{1}{16}$]“ über dem betreffenden Vorschlag angedeutet. Fehlende Bogen von Vorschlagsnote bzw. -notengruppen zur Hauptnote sowie zu Nachschlagsnoten, ebenso Artikulationszeichen bei Ziernoten werden grundsätzlich ohne Kennzeichnung ergänzt.

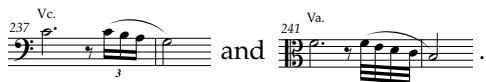
PREFACE

This publication of Wolfgang Amadeus Mozart's overture to *Die Entführung aus dem Serail* is based on the Urtext edition by Gerhard Croll published in the *Neue Mozart-Ausgabe* II/5/12 (BA 4591). The concert ending presented here is based on the autograph score by Johann Anton André and the first edition parts published in 1807 by Johann André, Offenbach. Access to André's autograph was generously made possible by Hans-Jörg André (Musikverlag Johann André); a copy of the André first edition parts was kindly made available by Dr. Faye Ferguson, Internationale Stiftung Mozarteum Salzburg.

Some aspects of the André concert ending have been altered to align with the NMA. For example, motives such as in the violoncello in mm. 237–8, viola mm. 241–2, winds mm. 245–6 etc. are all clearly slurred within the bar



in both André's autograph and the first edition, whereas in Mozart's autograph such slurs are always continued over the bar:



Staccato dashes have been added in bars 266 and 274 in analogy with Mozart's notation in measures 95 and 103.

Anton André's autograph offers a few variant readings when compared with the first edition; these readings are rendered as ossias in the present score.

This edition contains not only the André concert ending but also Mozart's open ending which elides with the first number of the opera. This has been done to allow performers the possibility of realizing Mozart's overture as written. Although no evidence exists that the overture without a concert ending was performed during Mozart's lifetime (see NMA *Vorwort*) it is of interest that a piano reduction of the overture with Mozart's open ending was published in 1785 by C. Torricella, Vienna.

Mozart's score calls for a Flauto piccolo in G written a fourth higher than the normal piccolo (see Gerhard Croll's *Vorwort* in NMA II/5/12. Because this instrument is not in common usage today, a second Flauto piccolo part in C has been supplied with the performance material (BA 8807). There can be no doubt (see Gerhard Croll's *Vorwort* to the NMA volume) that Mozart intended two instruments each for the triangoli and piatti parts; the notation of the tamburo grande should be understood as follows: stems down = right hand, stems up = left hand.

Kassel, 2005

Douglas Woodfull-Harris

EDITORIAL NOTE

Editorial corrections and additions are identified typographically in the musical text as follows: letters (words, dynamics, trill signs) and digits by italics; main notes, accidentals before main notes, dashes, dots, fermatas, ornaments and rests of lesser duration (half-note, quarter-note etc.) by small print; slurs by broken lines; appoggiaturas and grace-notes by square brackets. All digits used to indicate triplets and sextuplets appear in italics, with those added by the editor set in a smaller type. Whole-note rests lacking in the source have been added without comment. Mozart always notated isolated sixteenths, thirty-seconds and so forth with a stroke through the stem, i. e. $\begin{smallmatrix} \text{F} \\ \text{---} \end{smallmatrix}$, $\begin{smallmatrix} \text{F} \\ \text{---} \end{smallmatrix}$ instead of $\begin{smallmatrix} \text{F} \\ \text{ } \end{smallmatrix}$, $\begin{smallmatrix} \text{F} \\ \text{ } \end{smallmatrix}$. In the case of appoggiaturas, it is thus impossible to determine whether they should be executed short or long. In such cases, the present edition prefers in principle to use the modern equivalents $\begin{smallmatrix} \text{F} \\ \text{---} \end{smallmatrix}$, $\begin{smallmatrix} \text{F} \\ \text{---} \end{smallmatrix}$, etc. Where an appoggiatura represented in this manner is meant to be short, "[$\begin{smallmatrix} \text{F} \\ \text{---} \end{smallmatrix}$]" has been added above the note concerned. Slurs missing between the note (or group of notes) of the appoggiatura and the main note have been added without special indication, as have articulation marks on grace notes.